

DNEVI POEZIJE
IN VINA

© BELETRINA, 2019. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe, predhodnice zavoda Beletrina, je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

WWW.BELETRINA.SI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.112.5(493)-1

INGHELDS, Maarten, 1988-

Večer po moji smrti / Maarten Inghels ; v slovenski jezik prevedla
Staša Pavlovič. - Ljubljana : Beletrina, 2019. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-576-6
COBISS.SI-ID 300710400

Maarten Inghels VEČER PO MOJI SMRTI

Prevod
Staša Pavlovič

Izvršna urednica
Živa Borak

Lektura
Borut Omerzel

Oblikovanje naslovnice
Luka Mancini

Prelom
Jana Kuharič

Tehnični urednik
Marko Hercog

Izdajatelj
Beletrina
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana
www.zalozba.org

Za založbo
Mitja Čander

Naklada: 400 izvodov

Ljubljana 2019

Maarten Inghels
VEČER PO MOJI SMRTI

v slovenski jezik prevedla Staša Pavlovič

Ars Poetica

Het gewicht van de wereld? Poëzie.

De lekkende kraan in mijn keel? Poëzie. Poëzie. Poëzie.

Wanneer ik mij verslik in mijn slaap en hoestend wakker
word? Poëzie.

Het zwijgen tussen twee hartslagen? Poëzie.

De papiersnee in mijn middelvinger? Godverdomse poëzie.

De ballon opblazen tot zijn maximale spanning? Poëzie.

Mijn geliefde weet waarheen wij de komende tien jaar op
vakantie gaan: naar poëzie.

Wat duwt de wind in mijn rug? De poëzie — of het gebrek
daaraan.

Wanneer het regent, bezoek ik de vissen. Poëzie?

Hoe mijn inkomen eruitziet vraagt mijn vader?

Noodgedwongen de poëzie.

Wat hebben ze voor een appel en een ei aan het circus
verkocht? De poëzie.

Europa? Poëzie.

Lapis lazuli? Poëzie.

De maan knipoogt? Geblinddoekte poëzie.

De eeuw geeuwt, en ik ben vrij. Poëzie.

Wie ben jij? vraagt u. De poëzie — ik ben er vaker niet dan wel.

Ars poetica

Teža sveta? Poezija.
Pipa, ki mi pušča v grlu? Poezija. Poezija. Poezija.
Ko se mi v spanju zaleti in se kašljaje zbudim?
Poezija.
Molk med dvema utripoma srca? Poezija.
Ureznina od papirja na sredincu? Presneta poezija.
Napihnniti balon do konca? Poezija.
Moja draga ve, kje bova počitnikovala prihodnjih
deset let: v poeziji.
Kaj mi potiska veter v hrbet? Poezija – ali njen
manko.
Ko dežuje, obiščem ribe. Poezija?
Kakšen je moj prihodek, me vpraša oče?
Neizogibno poezija.
Kaj so za fičnike prodali cirkusu? Poezijo.
Evropa? Poezija.
Lapis lazuli? Poezija.
Luna mežika? Poezija zavezanih oči.
Stoletje zeha in jaz sem svoboden. Poezija.
Kdo si, me vprašate. Poezija – pogosteje me ni, kot
sem.

Ars poetica

The weight of the world? Poetry.
The dripping tap in my throat? Poetry. Poetry.
Poetry.
When I choke in my sleep and wake up coughing?
Poetry.
The paper cut in my middle finger? Poetry dammit.
My lover knows where we're going on holiday for
the next ten years: to poetry.
What chases her into my arms? The poetry – or
lack of it.
I visit the fish when it's raining. Poetry?
My father asks what my income amounts to? From
necessity: poetry.
What did they sell to the circus for next to nothing?
Poetry.
Europe? Poetry.
Lapus lazuli? Poetry.
The moon winks? Blindfolded poetry.
The century yawns and I am free. Poetry.
Who are you?, you ask. The poetry – I'm gone
more often than not.

Je tilt een steen op en het glipt in groten getale weg. Poëzie.
Wat roepen de toeschouwers luid en duidelijk wanneer ik
op mijn bek ga? Poëzie! Poëzie!

Dvigneš kamen in s kopicco drugih zdrsi stran.

Poezija?

Kaj vpijejo gledalci jasno in glasno, vsakič ko
padem? Poezija! Poezija!

You lift a stone and it slips out from under in
droves. Poetry.

What does the audience shout out loud and clear
whenever I stumble? Poetry! Poetry!

Translated by Willem Groenewegen

Reis rond de wereld in vierenveertig dagen

Jouw reis rond de wereld in vierenveertig dagen:
Roemenië, Servië, Italië, Parijs, Luik, Edegem,
in Wilrijk, Antwerpen, een witte kist, het niets.

En dat terwijl tussen wieg en graf grosso modo
een langer leven past. Je groeit op, verdient het
om verliefd te worden op het strand van Barcelona,

het noorderlicht in Noorwegen te ontdekken,
je krijgt een kind, of twee, of drie, waarvoor
je wiegeliedjes zingt — nadien pas Napels zien.

Niet dit. We wilden een kans om met jou te praten
over je twee namen, de geur van tientallen
steden in je bloed, over maan en roos en vis.

Niet dit: nog tandeloos en al verloren zoon van Europa,
met je onbekende paspoort en kapotte kompas,
met twee ouders hun adresloze gemis.

Pot okrog sveta v štiriinštiridesetih dneh

Tvoja pot okrog sveta v štiriinštiridesetih dneh:
Romunija, Srbija, Italija, Pariz, Liege, Edegem,
Wilrijk, Antwerpen, bela krsta, nič.

In to medtem ko se med zibel in grob praviloma
stisne daljše življenje. Odrasteš, zaslužiš si,
da bi se zaljubil na plaži v Barceloni,

odkril severni sij na Norveškem,
dobil otroka, dva, tri, jim
pel uspavanke – šele zatem videl Neapelj.

Ne to. Radi bi te povprašali po
tvojih dveh imenih, vonju vseh
teh mest v tvoji krvi, o vsem od a do ž.

Ne to: še brezzob pa že izgubljeni sin Evrope,
z neznanim potnim listom in pokvarjenim
kompasom,
s starši, polnimi brezdomnega obžalovanja.

Your round-the-world trip in forty-four days

Your round-the-world trip in forty-four days:
Rumania, Serbia, Italy, Paris, Liège, Edegem,
Wilrijk, Antwerp, small white coffin, nothingness.

And this while, by and large, a longer life
fits between cradle and grave. You grow up,
deserve to fall in love on a Barcelona beach,

discover Norway's northern lights,
have a child, or two, or three, to whom
you'll sing lullabies—and only then see Naples.

Not this. We'd hoped to ask you
about your two names, the scent of all those cities
in your blood, the start and end of an alphabet.

Not this: still toothless, and already Europe's lost son,
with your unnamed passport and faulty compass,
and two parents' addressless regret.

Translated by Jonathan Reeder

De avond na mijn dood

De avond na mijn dood

Komen mijn dubbelgangers samen om te drinken

Een teveel aan stoelen wordt weer weggezet

De fles gaat een paar keer rond tegen de klok in

Roekeloos groeien mijn dubbelgangers in hun rol

Ze oefenen mijn loopje en halfslappe handdruk

Ze experimenteren met mijn twijfelachtige seksualiteit

Ze laten schertsend mijn accent over hun tongen rollen

Ik leef in iedereen een beetje

Mijn dubbelganger die ik in geen jaren zag neemt het
hoogste woord

Die keer dat ik mijn mond bewoog en loog

Maar achter mij dubbelganger nr. 5 die praatjes maakte

Dubbelganger nr. 7 vond me al zo mager

En had me aangeraden hamburger na hamburger na
hamburger te eten

Wie nog lidgeld van het Internationaal Genootschap der

Officiële Dubbelgangers van Inghels moet betalen zwijgt

Iedereen houdt zich kranig het is ontroerend om te zien

Večer po moji smrti

Večer po moji smrti
Se moji dvojniki zberejo ob pijači
Odstranijo odvečne stole
Steklenica zaokroži v nasprotni smeri urinega
kazalca
Dvojniki si domišljavo prisvajajo vloge
Vadijo moj korak in mehak stisk dlani
Eksperimentirajo z mojo vprašljivo seksualnostjo
Po jezikih igrivo kotalijo moj naglas
V vsakem od njih me je malo
Dvojnik, ki ga nisem videl že leta, prevzame besedo
Tistikrat, ko sem odprl usta in se zlagal
Za menoj dvojnik št. 5 – gobezdalo
Dvojnik št. 7, ki se mu že tako zdim suh
Mi svetuje, naj jem hamburger za hamburgerjem za
hamburgerjem
Ti, ki še niso plačali članarine za Mednarodno
Združenje Uradnih Inghelsovih Dvojnikov,
molčijo
Vsi so si naredi pogumne obraze, ganljivo je videti

The evening after my death

The evening after my death
My doppelgängers gather to drink
The extra chairs are put away
The bottle goes 'round a few times
counterclockwise
My doppelgängers grow cocky in their roles
They recreate my gait and the half-flaccid handshake
Experimenting with my dubious sexuality
Playfully permitting my accent to roll across their
tongues
I am alive in each of them a bit
A doppelgänger I haven't seen in years pipes up
That time I'd gone and moved my mouth and lied
Behind me doppelgänger no. 5 patters away
Doppelgänger no. 7 already thought I was so thin
Recommended I eat hamburger after hamburger
after hamburger
The ones who still pay membership fees to
the International Society for the Official
Doppelgängers of Inghels hold their tongues
It's reassuring to see they've all put on brave faces

Hoe gevoelens worden gespiekt bij elkaar
Er loopt één traan
Maar dat is uiteraard de schuld van een stofje
De zakdoek gaat een paar keer rond tegen de klok in
De zon gaat tergend langzaam onder
Mijn dubbelgangers trekken mijn huis als een handschoen
aan
Dubbelganger nr. 2 jat een dierbaar boek en stopt het
onder haar trui
Niemand ziet mij in het gat in de kast
Er wordt samengelegd voor een goedkope kist
Het is me duidelijk dat mijn dubbelgangers net zo gemeen
en arm zijn als ik
De laatste dubbelganger doet de deur dicht
Van mijn huis dat nu een andere ademhaling heeft

Kako se posnemajo
Priteče ena solza
Pa še ta le zaradi prahca
Robec zaokroži v nasprotni smeri urinega kazalca
Sonce zahaja boleče počasi
Dvojniki si nadevajo mojo hišo kot rokavice
Dvojniki št. 2 sune ljubo mi knjigo in jo skrije pod
pulover
Nihče me ne vidi skozi špranjo v omari
Zberejo dovolj za poceni krsto
Jasno mi je, da so moji dvojniki prav tako zlobni in
revni kot jaz
Zadnji dvojniki zapre vrata
Moje hiše, ki zdaj diha drugače

Mimicking each other's feelings
A single teardrop falls
But it's clearly from a speck of dust
The handkerchief goes 'round a few times
counterclockwise
The sun sets painfully slow
My doppelgängers put my house on like a glove
Doppelgänger no. 2 steals a favorite book and
hides it under her sweater
No one sees me through the hole in the box
They've thrown together for a cheap coffin
It's clear my doppelgängers are just as mean and
poor as I
The last doppelgänger closes the door
To my house which now breathes to a different
pulse

De tweede avond na mijn dood

De tweede avond na mijn dood

Roept men het Internationaal Genootschap der Officiële

Dubbelgangers van Inghels samen

Deze dubieuze vereniging van dubbelgangers van Maarten

Inghels bestaat reeds geruime tijd

Zij heeft als doel te allen tijde een exemplaar beschikbaar
te houden

In geval van afwezigheid door bijvoorbeeld overlijden
ziekte vakantie

Vallen één of meer dubbelgangers in

Het Internationaal Genootschap der Officiële

Dubbelgangers van Inghels telt minstens negen leden

Elke dubbelganger representeert slechts een deeltje van
mijn persoon

Zo is een zwarte vijftigjarige ruimtevaartingenieur al sinds
mensenheugenis mijn stuntkont

Zo vormt een vrouw van 38 mijn selectieve geheugen

Zo draagt een brokaatgevlekte kat mijn zeldzame lenigheid
bij nacht

Drugi večer po moji smrti

Drugi večer po moji smrti
Skličejo skupščino Mednarodnega Združenja
 Uradnih Inghelsovih Dvojnikov
To vprašljivo društvo dvojnikov Maartena Inghelsa
 obstaja že nekaj časa
Njegovo poslanstvo je v vsakem trenutku
 posedovati en primerek
V primeru odsotnosti zaradi na primer smrti
 bolezni počitnic
Vskoči en ali več dvojnikov
Mednarodno Združenje Uradnih Inghelsovih
 Dvojnikov šteje vsaj devet članov
Vsak dvojnik predstavlja samo delček moje
 osebnosti
Tako je 50-letni temnopolti vesoljski inženir že
 odkar pomnim moj *stunt-butt*
Tako je 38-letna ženska moj selektivni spomin
Tako mačka z brokatnimi madeži nosi mojo nočno
 gibkost

The second evening after my death

The second evening after my death
The International Society for the Official
 Doppelgängers of Inghels is called together
This dubious coalition of the doppelgängers of
 Maarten Inghels has already existed for some time
Their mission is to have an exemplar ready any time
In case there's an absence due to death sickness
 holiday
One or more doppelgängers can step in
The International Society for the Official
 Doppelgängers of Inghels has at least nine members
Each doppelgänger represents only part of my person
A fifty-year-old aerospace engineer has been my
 stunt-butt as long as anyone can remember
A 38-year-old woman accounts for my selective
 memory
A brocade-tabby cat bears my peculiar agility at night

Deze spoedvergadering van het Internationaal
Genootschap der Officiële Dubbelgangers van Inghels
verloopt bijzonder chaotisch
Aan een gebrek aan enthousiasme ligt het niet
De respons op de laatste krantenadvertentie is wederom
groot
Maar bij de ijskingsstoets rijst twijfel over één van de nieuwe
kandidaten
Een vrouw van 76 jaar stelt zich kandidaat als mijn reserveneus
Na nazicht in het huisreglement wordt deze toch
goedgekeurd
Alle dubbelgangers worden geüniformeerd door
Een speciaal daartoe voorziene kapper
De kostuumafdeling van het Internationaal Genootschap en
De brillensponsor
De avond na mijn dood wordt de ledenlijst gecontroleerd
en het werkrooster ingevuld
Afgezien van het origineel ontbreekt niemand
De nodige certificaten voor dubbelgangers worden uitgedeeld
Dan kan de feestelijke bijeenkomst echt losbarsten
Op de groepsfoto zijn dus ook alleen maar lachende
gezichten te zien

Ta nujni sestanek Mednarodnega Združenja
Uradnih Inghelsovih Dvojnikov poteka strašno
kaotično
Pomanjkanja vneme jim ni očitati
Odziv na zadnji oglas v časopisu je bil zopet izreden
A dvom vzbudi eden novih kandidatov pri
vstopnem izpitu
Ženska pri 76-ih se prijavi kot moj rezervni nos
V skladu s hišnim redom ji vstop le potrdijo
Za uniformen videz dvojnikov poskrbijo
Posebej zanje najet frizer
Kostumografski oddelek Mednarodnega Združenja
In sponzor očal
Večer po moji smrti preverijo članski seznam in
izpolnijo urnik
Razen originala ne manjka nihče
Razdelijo potrebne certifikate
Nato pa se svečano srečanje razživi
Na skupinski sliki vidimo tudi zato same nasmejane
obraz

This emergency meeting of the International Society
for the Official Doppelgängers of Inghels is
particularly chaotic
Not for any lack of enthusiasm
The last newspaper ad has drawn another crowd
But there are some concerns about one of the new
candidates at the entry exam
A woman of 76 is in the running for my substitute
nose
After the house is called back to order she's allowed
in after all
The doppelgängers are made uniform by
A specially-equipped hairdresser
From the costume division of the International
Society and
Our glasses sponsor
On the evening after my death the membership list
is verified and the work schedule filled out
Besides the original, no one is missing
The necessary certificates for doppelgängers are issued
Then the celebratory gathering is set in motion
That's why there are only smiling faces in the group
photo

De derde avond na mijn dood

De derde avond na mijn dood
Trekken mijn dubbelgangers mijn kleren uit
Ze sjoeren bruut aan mijn broek, mijn jasje, mijn
 ondergoed
Mijn dubbelgangers wassen mij zorgvuldig van boven tot
 onder
Met een spons zemen ze mijn gemarmerde vel
Ze kammen mijn haar in een vreemde zijstreep
Ze scheren me glad tot een paling
Dubbelganger nr. 4 knipt mijn twintig nagels bij
Dubbelganger nr. 6 peutert meticuleus mijn oren schoon
Mijn dubbelgangers spieken onder de witte lendendoek
Ik ben koud als steen ik verroer me niet ik smaak naar
 zeep
Ze prikken de ader in mijn linkerarm open
Ik loop leeg als een rund en word steeds bleker
Ik lig als een kaars op tafel
Niemand steekt mij aan
Ik zie een kostuum van mij aan een haakje hangen
Ik roep: 'Nee, niet dat kostuum!'
Niemand luistert

Tretji večer po moji smrti

Tretji večer po moji smrti
Me dvojniki slečejo
Grobo me vlečejo za hlače, za jopico, za spodnje
perilo
Temeljito me umijejo od glave do pet
Z gobico mi zloščijo marmorno kožo
Lase mi počesejo v hecno prečko
Obrijejo me do gladkega kot jeguljo
Dvojnik št. 4 mi poreže vseh dvajset nohtov
Dvojnik št. 6 mi pedantno očisti ušesa
Kukajo mi pod bel sramni predpasnik
Hladen sem kot kamen ne premikam se okus imam
po milu
Prebodejo mi žilo na levi roki
Krvavim kot govedo vse bolj bled sem
Kot sveča ležim na mizi
Nihče me ne prižge
Na kaveljcu vidim viseti svojo obleko
Zavpijem: Ne, ne te obleke!
Nihče ne posluša

The third evening after my death

The third evening after my death
My doppelgängers remove my clothes
Rabidly tearing at my trousers, the jacket, my
underpants
My doppelgängers wash me thoroughly from top to
bottom
Polishing my marbled skin with a sponge
Combing a strange part into my hair
They shave me slick as an eel
Doppelgänger No. 4 clips my twenty nails
Doppelgänger No. 6 picks my ears meticulously clean
The doppelgängers peek beneath my white loin
cloth
I'm cold as stone I'm unmoving I taste like soap
They lance the vein in my left arm
I bleed out like a pig grow ever paler
Lying like a candle on the table
No one lights me
I see a suit of mine hung on a hook
"No," I cry, "not that suit!"
No one listens

Ze knippen de achterkant van een wit hemd open
Mijn dubbelgangers kleden mijn voorkant aan
Nu kan niemand meer zien dat ik langs daar ben
 opengesneden ter controle van mijn dood
Ik draag make-up
Blozend als een clown lig ik in een goedkope kist
Ik heb een droge mond mijn tong is kurk
Mijn dubbelgangers naaien mijn openingen dicht
Ook mijn ogen lijmen ze toe
Het wordt pikkedonker in mezelf

Izrežejo hrbtno stran bele srajce
Oblečejo me od spredaj
Zdaj nihče več ne vidi, da sem spredaj odprt in
dokazano mrtev
Naličen sem
Rdečeličen kot klovn ležim v ceneni krsti
Suha usta imam moj jezik je pluta
Dvojniki mi šivajo odprtine
Tudi oči mi zlepijo
Temno kot noč postane v meni

They cut open the back of a white shirt
My doppelgängers dress me from the front
Now no one can tell I was cut open there to prove
I'm really dead
In makeup
Gawdy as a clown I lie in my cheap casket
My mouth is dry, my tongue is cork
The doppelgängers sew my openings shut
They glue my eyes together
It gets pitch black in me

De vierde avond na mijn dood

De vierde avond na mijn dood
Discuteren mijn dubbelgangers over
Wat te doen met mijn ontelbare gedichten
Gedichten over angsten en schaamtes
Gedichten over de dood die de mens in het gezicht uitlacht
Gedichten over brandende steden
Blijft over een ruime selectie aan gedichten over gedichten
Mijn gedichten zijn de som van verschillende geleende
gedachten
Mijn gedichten zijn spreekteksten voor een club van quasi-
-gelijkgestemden
Tevergeefs
Het Internationaal Genootschap der Officiële
Dubbelgangers van Inghels beslist
Per anonieme stemming en unaniem
Om mijn tientallen gedichten in een metalen ton te steken
Om die ton te verzwaren met steenpuin
Om die ton vol gedichten dicht te timmeren
Om die ton in zee te laten zakken
Wel 10.000 meter diep onder de zeespiegel

Četrty večer po moji smrti

Četrty večer po moji smrti
Dvojniki razpravljajo o tem
Kaj bodo z vsemi mojimi pesmimi
Pesmimi o strahu in sramu
Pesmimi o smrti, ki se človeku reži v obraz
Pesmimi o gorečih mestih
Ostane obširen izbor pesmi o pesmih
Moje pesmi so vsota številnih sposojenih misli
Moje pesmi so govori kluba domnevnih somišljenikov
Zaman
Mednarodno Združenje Uradnih Inghelsovih
 Dvojnikov se odloči
Anonimno in enoglasno
Moje pesmi zapreti v kovinski zaboj
Zaboj obtežiti s šodrom
Zaboj poln pesmi zapečatiti
Zaboj vreči v morje
Potopiti 10.000 metrov pod gladino

The fourth evening after my death

The fourth evening after my death
My doppelgängers discuss
What they should do with all my poems
Poems about fears and shame
Poems about a death which laughs in people's faces
Poems of burning cities
There remains an extensive selection of poems
 about poems
My poems are the sum of many borrowed thoughts
My poems are the textual evidence from a club of
 quasi-kindred spirits
To no avail
The International Society for the Official
 Doppelgängers of Inghels determines
By means of an anonymous vote
To seal my many poems up in a metal drum
To weigh them down with rubbish
To nail the barrel shut
And let it sink into the sea
10,000 meters deep under the sea

Voortaan zullen mijn dubbelgangers per beurtrol mijn
nieuwe gedichten schrijven

Gedichten over nieuwe ziektes

Gedichten over de eenzaamheid

Gedichten over de metamorfose

Deze gedichten worden op uitgekiende wijze in de markt
gezet

Het publiek merkt de decorwisseling amper op

Mijn dubbelgangers beleven herdruk na herdruk

En vergokken de opbrengsten

Od zdaj bodo dvojniki izmenjaje pisali moje nove
pesmi
Pesmi o novih boleznih
Pesmi o osamljenosti
Pesmi o preobrazbi
Te pesmi bodo na prekanjen način predstavljene
javnosti
Občinstvo spremembo scenografije komaj opazi
Dvojniki doživljajo ponatis za ponatisom
In zakockajo ves dobiček

From now on my doppelgängers will take turns
writing my poetry
Poems about new illnesses
Poems about loneliness
Poems about metamorphosis
The poems will be marketed cleverly
The public will hardly notice the change in scenery
While my doppelgängers enjoy print after print
And squander the profit

De vijfde avond na mijn dood

De vijfde avond na mijn dood

Zie ik op televisie dubbelganger nr. 3 mij uitstekend
vertolken

Hij beantwoordt de vragen van de interviewer eloquent
Hij lacht joviaal op het juiste moment niemand merkt de
verwisseling op

Gelijktijdig loopt dubbelganger nr. 8 door de gangen van
het grootwarenhuis

Haar knielange jurk ruist langs de winkelwaren
Ik sta in de conservenafdeling vakken te vullen met
tomatenblikken

Niemand ziet mij in het gat in de kast

Iedereen staart naar mijn tweede paar benen

De caissière spreekt haar aan met 'Goedenavond meneer
Inghels'

En geeft haar spaarzegels bij de rekening

Het Internationaal Genootschap der Officiële

Dubbelgangers van Inghels spaart nu voor een bezoek
aan een pretpark geldig voor twee personen (niet
cumuleerbaar met andere acties)

Peti večer po moji smrti

Peti večer po moji smrti
Na televiziji vidim odlično predstavo dvojnika št. 3
Elokventno odgovarja na novinarjeva vprašanja
Se prešerno smeji ob pravem trenutku nihče ne
opazi zamenjave
Istočasno dvojnik št. 8 hodi po hodnikih
supermarketa
Njeno do kolen dolgo krilo šušti ob trgovskem
blagu
Na oddelku s konzervami polnim police s pelati
Nihče me ne vidi skozi špranjo v omari
Vsi bolščijo v drugi par mojih nog
Blagajničarka jo pozdravi: »Dober večer, gospod
Inghels«
In ji z računom poda še točke zvestobe
Mednarodno Združenje Uradnih Inghelsovih
Dvojnikov zdaj varčuje za obisk zabavišnega
parka za dve osebi (ni združljivo z drugimi
akcijami)

The fifth evening after my death

The fifth evening after my death
I watch doppelgänger no. 3's riveting performance
of me on TV
He answers the questions of his conversation
partner eloquently
Laughing merrily in the right moments no one
notices the switch-up
At the same time doppelgänger no. 8 paces the
aisles of the supermarket
Her knee-length skirt rustling past the wares
I'm stocking shelves with canned tomatoes
No one sees me through the hole in the shelf
They all stare at my second pair of legs
The cashier addresses her with a "Good evening
Mr. Inghels"
And hands her loyalty points with the receipt
The International Society for the Official
Doppelgängers of Inghels saves up for an
admissions pass for two to the amusement park
(not combinable with other special offers)

Sommige van mijn dubbelgangers zijn beter in de
opvoering van mij dan ikzelf
Ik ben erin geslaagd mij op een sublieme wijze te klonen
Zonder de hulp van machines
Zonder aan genetische kracht in te boeten
Ik bevind mij op tien plekken tegelijk
En ben op verschillende fronten actief tijdnoed is mij vreemd
Ik ben visueel en economisch uitdagend
Ik word in verschillende media gerepresenteerd
Het ontbreekt mijn dubbelgangers duidelijk aan plankenkoorts
Ondertussen rijdt dubbelganger nr. 4 naar huis
En teder penetreert hij mijn geliefde
Terwijl dubbelganger nr. 6 en dubbelganger nr. 7 toekijken
Mijn dubbelgangers raken elkaar zachtjes aan
Een dubbelganger hebben is niets om beschaamd over te zijn

Nekateri dvojniki me igrajo bolje kot igram samega
sebe
Uspelo se mi je klonirati na sublimen način
Brez pomoči naprav
Brez žrtvovanja genetske moči
Sem na desetih mestih hkrati
Aktiven na več frontah pomanjkanje časa mi je tuje
Vizualno in ekonomsko izzivalen sem
Pojavljam se v različnih medijih
Mojim dvojnikom očitno manjka treme
Dvojnik št. 4 se je medtem že vrnil domov
Kjer nežno prodira v mojo drago
Medtem ko dvojnik št. 6 in dvojnik št. 7 gledata
Mehko se dotikajo
Imeti dvojnika ni nekaj česar bi se sramoval

Some of my doppelgängers play me better than I
play myself
I've managed to clone myself with the utmost
sophistication
Without the help of machines
Without the loss of genetic energy
I find myself in ten places at once
I'm active on different fronts never pressed for time
Visually and economically provocative
Appearing in different media
My doppelgängers obviously don't lack in stage fright
Meanwhile doppelgänger no. 4 is driving home
To penetrate my lover tenderly
While doppelgängers no. 6 and no. 7 watch
They caress each other softly
Having a doppelgänger is nothing to be ashamed of

De zesde avond na mijn dood

De zesde avond na mijn dood
Besef ik dat het allemaal is begonnen met een verlangen
naar kaalheid
Mijn verlangen naar kaalheid stak even plots als de wind op
Mijn verlangen naar kaalheid is een verlangen op te lossen
als een wolk met een scheermesje in de hand
De Turkse barbier houdt mijn hoofd achterover
Ik ben kwetsbaar als de vingers van de kapper
Hij jongleert met zeker tien tondeuses
Mijn glimmende hoofd ziet in de spiegel
Hoe hij in één grazende beweging mijn glanzende kuif
afscheert
Alsof hij een portie lamsvlees van de döner kebabstaaf
afsnijdt
Ik val in schillen op de grond
Tegen alle verwachtingen in ben ik er nog steeds ik blijk
onveranderlijk te zijn
Mijn verlangen naar kaalheid is ook niet verdwenen
Nu ik met ontbloot hoofd door de eivolle straten loop
Ik heb nu meer haar op andere plaatsen dan op mijn knikker

Šesti večer po moji smrti

Šesti večer po moji smrti
Se zavem, da se je vse začelo z željo po plešavosti
Moja želja po plešavosti se je rodila nenadoma kot
veter
Moja želja po plešavosti je želja razpustiti se kot
oblak z žiletko v dlani
Turški brivec mi drži glavo vznak
Ranljiv sem kot brivčevi prsti
Ta žonglira z vsaj desetimi brivniki
Moja sijoča glava se kaže v ogledalu
Kako z eno potezo pokosi moje kodre
Kot da bi rezal jagnjetino s kebaba
Lupim se na tla
Proti vsem pričakovanjem sem še zmeraj tu
nespremenljiv
Pa tudi moja želja po plešavosti ni izginila
Zdaj z golo glavo hodim po prenatrpani ulici
Zdaj imam več las na drugih predelih kot na betici

The sixth evening after my death

The sixth evening after my death
I realize that this all began with a desire to be bald
My desire for baldness commenced as suddenly as
a storm
My desire for baldness is a desire to dissolve myself
like a cloud with a razorblade in hand
The Turkish barber tilts my head back
I'm as vulnerable as his fingers
Juggling a good ten trimming machines
My glistening head shows in the mirror
How the barber mows my greasy locks
Like shaving bits of lamb kebab from a döner spit
I peel away onto the floor
And quite unexpectedly remain apparently
unchangeable
The desire for baldness remains too
I walk the crowded streets now with a naked scalp
I've got more hair now in other places than I have
on my dome

Ik krijg geen spijt van mijn kaalheid maar heb wel ijskoude
gedachten

Wat is het volgende dat ik zal afsnijden?

Iedereen herkent me nog aan het wit van mijn ogen

Ne obžalujem plešavosti imam pa le ledeno hladne
misli
Kaj še si lahko odrežem?
Vsi me prepoznajo po belini oči

I don't regret my baldness though I do have ice-cold
thoughts
What else can I cut off?
Everyone still knows me by the whites of my eyes

De zevende avond na mijn dood

De zevende avond na mijn dood

Weet ik dat het verlangen naar mijn kaalheid gelijkaardig is aan
Het verlangen om de nacht op hotel door te brengen wat natuurlijk
Het verlangen is om in het geheim gezien te worden en
tegelijkertijd anoniem te blijven

Uiteindelijk heb ik mijn verlangen naar kaalheid kunnen inruilen
voor

Het Internationaal Genootschap der Officiële Dubbelgangers
van Inghels

Mijn dubbelgangers geven mij de kans te ontsnappen
Mijn dubbelgangers gaan om mij heen staan en vormen een
rookgordijn

Ik maak gebruik van de verwarring van de reproductie
Kruipend door de benen van dubbelganger nr. 7 verdwijn ik uit
de massa

Ik wil weg zijn van de wereld

En toch het gewicht van vele mensen hebben

Dankzij de assistentie van mijn dubbelgangers ben ik

Gevlucht voor mijn eigen onontkoombaarheid

Twee is de hoop op liefde

Drie is de ontsnapping

Sedmi večer po moji smrti

Sedmi večer po moji smrti
Vem, da je želja po plešavosti enaka
Želji po noči v hotelu, kar je seveda
Želja biti opažen na skrivaj in hkrati ostati
 neopažen
Navsezadnje sem željo po plešavosti lahko zamenjal
 za
Mednarodno Združenje Uradnih Inghelsovih
 Dvojnikov
Moji dvojniki mi omogočijo pobeg
Moji dvojniki me obkrožijo in ustvarijo dimno
 zaveso
Izrabim zmedo duplikatov
Splazim se skozi noge dvojnika št. 7 in izginem iz
 množice
Stran od sveta hočem
In vseeno nositi težo mnogih
S pomočjo dvojnikov sem
Pobegnil pred svojo neizbežnostjo
Dva je upanje na ljubezen
Tri je pobeg

The seventh evening after my death

The seventh evening after my death
I know that my desire for baldness is like
The desire to spend the night in a hotel which is just
The desire to be seen in secret and at the same time
 remain unseen
In the end I traded my desire for baldness for
The International Society for the Official
 Doppelgängers of Inghels
My doppelgängers give me the opportunity to escape
My doppelgängers surround me form a smokescreen
I exploit the confusion from my replicas
Crawl through doppelgänger no. 7's legs and vanish
 from the crowd
I want out of this world
But carry the weight of many
Thanks to my doppelgängers' help I've
Fled before my own inability to escape
Two is the hope for love
Three is flight

De achtste avond na mijn dood

De achtste avond na mijn dood
Begraven mijn dubbelgangers mij op een plek waar
niemand me ooit terugvindt
Mijn dubbelgangers komen één dubbelganger tekort om
mijn kist te dragen
Schommelend dragen ze mij als een boot de bergen in
Langs een slingerend pad kruipt de kleine stoet omhoog
Na zeven uur marcheren vinden mijn dubbelgangers de
tunnel
Eén dubbelganger geeft op dat punt op en maakt
rechtsomkeer
Ze duwen de kist wanhopig voor zich uit
In het donkere gat
Ze konden me natuurlijk ook thuis in een oven steken
maar er moet altijd iemand op de knop drukken en
vanaf hoeveel graden zijn mijn gedachten verbrand?
Na de tunnel is het nog eens zeven uur marcheren
Het sneeuwt zwarte sintels
Mijn dubbelgangers vernielen alle bewegwijzering op hun
weg
Uiteindelijk komen ze bij een verlaten grijze bergweide

Osmi večer po moji smrti

Osmi večer po moji smrti
Me moji dvojniki pokopljejo nekje, kjer me ne
bodo nikoli našli
En dvojniki premalo je za nošenje krste
Nosijo me gugaje kot ladjo v hrib
Po vijugasti poti se vzpenja povorka
Po sedmih urah hoje moji dvojniki najdejo predor
En dvojniki se na tej točki vda in se obrne
Krsti skrušeno potiskajo naprej
V temno votlino
Lahko bi me seveda kar doma potisnili v peč, a
nekdo bi moral pritisniti gumb in pri koliko
stopinjah bi moje misli zgorele?
Za predorom je še sedem ur hoje
Sneži črna žindra
Moji dvojniki uničijo vse oznake ob poti
Navsezadnje prispejo do zapuščene sive gorske jase

The eighth evening after my death

The eighth evening after my death
My doppelgängers bury me in a place no one will
find me
My doppelgängers are short one pallbearer
They bear me rocking like a boat into the hills
The little procession crawls up a winding path
After a seven-hour marsh my doppelgängers find
the tunnel
One doppelgänger gives up there and turns back
Desperate they push the coffin in front of them
Into the dark cave
Of course they could just as well have stuck me
in the oven at home, but someone would have
had to push the button and at what temperature
would my thoughts burn?
After the tunnel there's another seven-hour marsh
It snows black cinders
My doppelgängers destroy every marker along the way
Finally they arrive at a grey empty alpine field

Ze graven een metersdiep gat in de grond
Er staat water op de bodem
Ik heb het ijskoud maar de kist zit te krap om mezelf
warm te wrijven
Ik hoor het ploffen van de harde aarde op het deksel
Blok, plok, vlok, mlok
Steeds doffer komt de wereld me toe
Ik behoor nu tot de ondergrondse dingen
Mijn dubbelgangers stampen met grote sprongen de aarde
aan

Izkopljejo meter globoko jamo
Na dnu je voda
Strašansko me zebe, a krsta je pretesna, da bi se
 podrgnil in ogrel
Trda zemlja pada na pokrov
Blok, plok, vlok, mlok
Svet postaja vse bolj pritajen
Zdaj pripadam podzemnim rečem
Moji dvojniki skokoma teptajo zemljo

They dig a meter-deep hole into the earth
There's water at the bottom
I'm cold as ice but the coffin's too tight to rub
 myself warm
I hear the heavy earth fall on the lid
Block, Plock, Flock, Mlock
The world comes ever fainter to me
I belong now to those underworldly things
My doppelgängers stomp the earth flat with leaps
 and bounds

De negende avond na mijn dood

De negende avond na mijn dood

Lig ik uitgebreid te tobben over het gat dat ik in de wereld
heb gemaakt

Ik houd niet van de versie van mezelf die is doodgegaan er
is echter geen herkansing mogelijk

Ik heb altijd al geweten dat de oplossing is gelegen in de
veelheid aan stemmen die ik uitstrooi

Ik ben de confetti van de 21ste eeuw

Ik voel mijn verschillende gezichten jeuken ik kom los van
mezelf

Ik ben een duizendkunstenaar

En leen mijn personaliteiten uit

Het grootste probleem is echter de beheersing van de
verdubbeling

Mijn dubbelgangers zijn voortvluchtige schaduwen

Mijn dubbelgangers zweven als schimmen door mij

Mijn dubbelgangers lopen over mij heen als
spookvoetgangers

Mijn vertrappele gezicht ligt onderaan de massa

Ik heb het gevoel dat ik alle mensen reeds ken

Het mensdom is al eens voor mijn neus gepasseerd

Deveti večer po moji smrti

Deveti večer po moji smrti
Si razbijam glavo z luknjo, ki sem jo naredil v svetu
Ne maram te različice sebe, ki je umrla, a popravni
izpit ni mogoč
Od nekdanj sem vedel, da je rešitev v množici glasov,
ki jih razsipavam
Konfeti 21. stoletja sem
Moji različni obrazi me srbijo, odstopim od samega
sebe
Deklica za vse sem
Izposojam svoje osebnosti
Največja težava je pravzaprav upravljanje
duplikatov
Moji dvojniki so bežne sence
Moji dvojniki plujejo skozi me kot duhovi
Moji dvojniki stopajo čez me kot pešci prikazni
Moj pohojeni obraz leži pod množico
Občutek imam, da vse ljudi že poznam
Človeštvo je že šlo mimo mojega nosu

The ninth evening after my death

The ninth evening after my death
I lie there pondering deep the hole I've made in the
world
I don't like the dead version of myself but a
rematch seems unlikely
I always knew the answer lay in the many voices I
exude
I'm the confetti of the 21st century
My different faces itch I distance myself from me
I'm a jack-of-all-trades
And lend my personalities
The biggest problem is controlling the reduplication
My doppelgängers are flighty shadows
My doppelgängers float through me like ghosts
My doppelgängers walk on me like ghostly
pedestrians
My face trampled flat beneath the masses
I have the feeling I know everyone already
Humanity danced by before my nose

Ik ken hun lichamen
Ik ken de gloed van hun kruis hun blikken
Ik weet dat ik iedereen al eens een keer heb ontmoet de
hand geschud gekust
Hoewel alle situaties nieuw zijn
Is dit een déjà vu van mensenlichamen
Ik ben een voorbijganger van mijn eigen bestaan geworden
Ik ben niet nieuw ik ben voer voor oude kranten ik ben
gemaakt van oud papier
De geschiedenis herhaalt zich zoals ik mezelf herhaal
Ik ben ziek als een meerling

Poznam njihova telesa
Poznam žar njihovih mednožij njihove poglede
Vem, da sem vsakogar že kdaj srečal segel v dlan
 poljubil
Čeprav so situacije nove
Je to déjà vu človeških teles
Mimoidoči svojega lastnega obstoja sem postal
Nisem nova hrana za stare časopise narejen sem iz
 starega papirja
Zgodovina se ponavlja kot se ponavljam sam
Boln kot večkratnik

I know their bodies
I know the heat of their sex their stares
I know I've met them all before shook hands kissed
Although the constellations are all new
Is this a déjà vu of human bodies
I've become a passerby to my own existence
I am not new am food for old newspaper I was
 made from old paper
History repeats itself as I repeat myself
Sick as a multiple

Translated by Jon Cho-Polizzi

Contents

Ars Poetica	4
Reis rond de wereld in vierenveertig dagen	8
De avond na mijn dood	10
De tweede avond na mijn dood	14
De derde avond na mijn dood	18
De vierde avond na mijn dood	22
De vijfde avond na mijn dood	26
De zesde avond na mijn dood	30
De zevende avond na mijn dood	34
De achtste avond na mijn dood	36
De negende avond na mijn dood	40

Vsebina

Ars poetica	5
Pot okrog sveta v štiriinštiridesetih dneh	9
Večer po moji smrti	11
Drugi večer po moji smrti	15
Tretji večer po moji smrti	19
Četrti večer po moji smrti	23
Peti večer po moji smrti	27
Šesti večer po moji smrti	31
Sedmi večer po moji smrti	35
Osmi večer po moji smrti	37
Deveti večer po moji smrti	41

Contents

Ars poetica	5
Your round-the-world trip in forty-four days	9
The evening after my death	11
The second evening after my death	15
The third evening after my death	19
The fourth evening after my death	23
The fifth evening after my death	27
The sixth evening after my death	31
The seventh evening after my death	35
The eighth evening after my death	37
The ninth evening after my death	41

Maarten Inghels

(1988, Belgija) je bil uradni pesnik mesta Antwerpen med letoma 2016 in 2018. Njegova zadnja pesniška zbirka *Stik* povezuje poezijo, vizualne umetnosti in performans in je prejela veliko kritiško priznanje. Bil je koordinator socialno-literarnega projekta *Samotni pogreb* v Belgiji, v sklopu katerega pesniki kot govorniki nastopijo na pogrebu tistih, ki nimajo svojcev in prijateljev. Istoimenska antologija je izšla v nizozemščini, nemščini in angleščini. Inghels je tudi avtor *Nevidne poti*, zemljevida prečkanja Antwerpna, ki ostane skrito razvejeni mreži videonadzora in se poigrava s prejšnjimi motivi Inghelsovega dela: neskladjem med javnim in zasebnim ter umetnostjo izginjanja.

(1988, Belgium) was the official City Poet of Antwerp in Belgium from 2016 until 2018. His latest book *Contact* connects poetry, visual arts and performance and received wide critical acclaim. He coordinated *The Lonely Funeral* in Belgium, a social and literary project which provides poets to speak at funerals of those without relatives and friends to attend. An eponymous anthology was published in Dutch, German and English. Inghels also published *The Invisible Route*, a map of crossing the city of Antwerp without being seen by the extended camera network. The map plays upon earlier motives of his work: the friction between the public and the private and the art of disappearing.